INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN CON EMILIA PARDO BAZÁN: VIAJE A PARÍS

Gracias a la traducción los hombres de orígenes muy diversos han podido comunicar a lo largo de la historia y transmitir el saber, las ideas, los valores y los sentimientos entre distintas comunidades. La traducción, en este sentido, es una faceta más del lenguaje humano.

Desde el punto de vista pedagógico, la traducción goza de consideración muy distinta en los diferentes países como ejercicio para la adquisición de una lengua extranjera, aunque en Francia sigue siendo un ejercicio de referencia, sobre todo en los niveles más avanzados de enseñanza secundaria y superior. El objetivo de este trabajo es sensibilizar a los alumnos sobre la importancia de la traducción para la circulación de las ideas, sobre los mecanismos de traducción y algunas diferencias básicas entre el francés y el español. El soporte que para ello proponemos es la guía que Auguste Vitu escribió sobre París en 1889, con motivo de la Exposición Universal, y que Emilia Pardo Bazán tradujo para la editorial *La España Editorial* al año siguiente. Se trata de una obra monumental, muy ilustrada con grabados sobre variados aspectos de la ciudad, desde los monumentos más emblemáticos, hasta los lugares de ocio o de recreo, junto con los espacios dedicados a los numerosos servicios que reflejan los usos y costumbres más representativos de la capital francesa.

París, como bien se sabe, fue a finales del siglo XIX y primeros del XX símbolo de modernidad y cosmopolitismo. Fue polo de atracción intelectual, artístico, cultural y mundano, de modo que se convirtió en destino de referencia, y no sólo en Europa. Viajar a París se puso de moda, en parte, también por las grandes transformaciones urbanísticas de la ciudad, realizadas por Georges Haussmann y por la organización de las célebres exposiciones universales (Thion 2016). Entre 1850 y 1900, París organizó seis veces estas exposiciones y cada uno de estos eventos fue generando prolija documentación sobre la ciudad. Si destaca la de 1889 es, en parte,

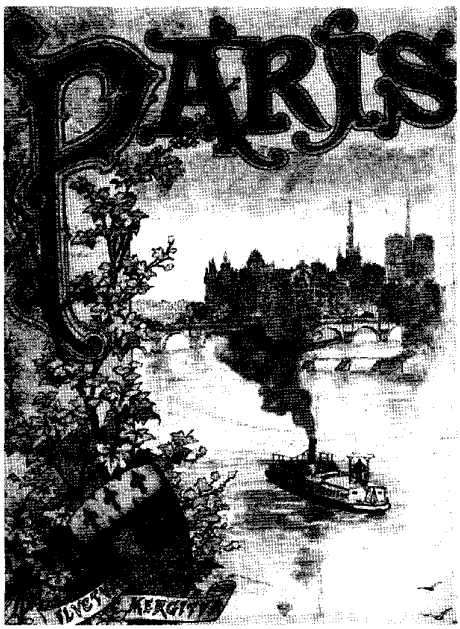
porque con ella nació el símbolo más emblemático de Francia, la Torre Eiffel y París se afirmó como símbolo del desarrollo.

En este contexto nació *París* de Auguste Vitu, con el que la editorial *Quanti* completó su nutrida oferta de guías de viaje. Vitu fue periodista y presidente de la *Société d'Histoire des Monuments de Paris* y tenía experiencia en la publicación de ensayos de índole histórica y en la composición de obras para la literatura de viajes.

Con *París*, sin embargo, Vitu no nos ofrece una guía ni clásica, ni como las que ahora conocemos. Es una obra de lujo, provista de "hermosos diseños y primorosas láminas, tirada en rico papel y envuelta en ostentosa encuadernación" (Pardo Bazán 1899: V), del tamaño habitual de los álbumes de la época. No sólo destaca *París* por su esmerada edición, sino también por ser libro "tan meditado y tan docto" (VII), cualidad que Doña Emilia enaltecía sobre todo al realizar el balance de los libros publicados sobre la capital francesa: "la única donde metódicamente, con rigurosa precisión e infatigable diligencia, se hace la anatomía de París miembro por miembro, y se satisface la aspiración de los que, cansados de las amenidades ligeras y en ocasiones fantásticas de la crónica, buscan noticias completas y fundadas" (Pardo Bazán 1890: V). *París*, advertía Doña Emilia, es una obra fundamental, de consulta, "de aquellas que deben enriquecer la biblioteca de toda persona deseosa de conocimientos sólidos y nociones exactas relativas a una de las maravillas del mundo civilizado" (Pardo Bazán 1890: V), lo cual da viva cuenta del tipo de lector al que se estaba dirigiendo la escritora.

París invita a la lectura reposada y a la admiración de sus 450 grabados; invita asimismo al recorrido intelectual trazado por Vitu en cinco capítulos para deambular por todos los recovecos de este monumental laberinto moderno. Tras una primera visión de conjunto "a vista de pájaro" de París con la que se inaugura la obra, la división hidrográfica, el cauce del Sena, determina el itinerario de los siguientes capítulos: la isla de la *Cité*, la orilla izquierda y la derecha. Como colofón aparece un breve capítulo sobre la Exposición Universal de 1889. En cada una de las secciones, el peatón emprende bulevares, hilvana calles, plazas y jardines; observa paradas al hilo de los monumentos, edificios e instituciones principales; y descubre los más variopintos rincones sean cuales sean su naturaleza

y prestigio. Y ello, en un estilo neutro, entre el reportaje periodístico y el ensayo histórico, con el que Vitu conjuga sabiamente el análisis histórico con la vida real y cotidiana, el relato erudito y el consejo práctico.



Dadas las características de esta lujosa obra, en el sentido formal y de contenidos, no es extraño que Emilia Pardo Bazán reparase en ella y se lanzase al estudio y al ejercicio de la traducción. Ella, que fue una infatigable viajera y promotora de dicha actividad en España, contribuyó también a facilitar el descubrimiento de nuevos lugares con los medios propios de la época, sin papel ni fotografías, desde la prensa y en ediciones librescas. Recordemos, entre las dedicadas a España: *Descripción de las Rías Bajas,* (Vigo, *s.d.*), *Mi romería* (1888), *Por la España pintoresca* (1896).

No es que viajar en aquella época resultase una experiencia placentera en materia de desplazamientos, alojamiento y manutención. Los comentarios de la escritora sobre las incomodidades y privaciones a las que tenía que someterse para conocer lugares nuevos resultan ahora anacrónicos pero divertidos y muestran hasta qué punto estaba ella convencida, siguiendo la estela de pensamiento de la Institución Libre de Enseñanza

y de su maestro Francisco Giner, de que el viaje era una de las mejores maneras de aprender, de educarse y socializarse (Freire 1999; González Herrán 2000). De hecho, ella consideraba que debía potenciarse el viaje en España, por ser "recompensa, no sólo por la instrucción y diversión; sino también por el placer de descubrir", e incitaba a que los españoles cambiasen sus hábitos sedentarios en pro de una mayor vocación cosmopolita y de superioridad. También vislumbraba ya que el desarrollo del turismo nacional podría auspiciar importantes recursos económicos si se creaban adecuadas infraestructuras, sobre todo de transportes y servicios hoteleros (Thion 2003: 179-180). Según consignaba Doña Emilia:

> A los españoles nos conviene mucho salir de nuestra casa para rectificar prejuicios, para adquirir tolerancia, amplitud de miras y bien entendido espíritu moderno; pero séame lícita la arrogante afirmación de que si efectos educadores surtirá en el español la vuelta por Europa, iguales o mayores puede causar en el europeo la *tournée* por España (Thion 2003: 203-204).

París fue uno de los destinos preferidos de Emilia Pardo Bazán desde su primer viaje en 1871 (González Herrán 1999). Durante algunos años, en la década de los 80, pasó allí varios meses de invierno para estudiar, relacionarse con el mundo intelectual, y vivir con cierta libertad. "Allí se respira", gustaba decir ella, pues era una mujer independiente, de carácter decidido y con gran curiosidad por saber. "Allí" se respiraba, en efecto, porque la vida que en Francia podía llevar, sola y con libertad de movimiento, poco se parecía a la que hacía en Madrid o en Galicia, al igual que las demás mujeres españolas de la época.

Emilia Pardo Bazán viajó a París en 1889 como corresponsal y cronista de la Exposición Universal para *La España Moderna*. En las *Cartas a la Exposición* que enviaba a aquella prestigiosa revista, la escritora iba relatando y describiendo al lector español las maravillas y menudencias de sus visitas, en muchas ocasiones, comparando los modos de vida entre ambos países, y aspectos muy variados que pueden cubrir desde el desarrollo industrial y el progreso técnico hasta la pintura, el teatro o la moda. Estos textos quedaron después recogidos en su antología *Al pie de la Torre Eiffel* o *Por Francia y Alemania* (1889). Diez años después, volvió a cubrir

la siguiente exposición como corresponsal de *El Imparcial* y publicó con dichos materiales *Cuarenta días en la Exposición* (1900).

Dadas sus numerosas estancias en París, Emilia Pardo Bazán conocía muy bien la capital francesa, "casi palmo a palmo" (Pardo Bazán [1889]: 1), tanto los lugares más emblemáticos como los recovecos más populacheros, de modo que se definía como una turista erudita que intentaba comprobar "quiénes tienen razón: si los que opinan que es el *cerebro del mundo*, o quienes la apostrofan como *moderna Babilonia*" (González Herrán 1999: 182). Con la traducción de la obra de Auguste Vitu, ella quiso despertar la curiosidad, alimentar la erudición de futuras almas viajeras y enmendar los estereotipos dominantes entre el viajero "de pacotilla", más atraído por el consumismo y el ocio que la cultura:

> Lo que suele imaginarse el curioso insípido es una serie de tiendas, fondas y mujeres de casa llana, mucho trapo, mucha trufa y mucho sacar dinero. Hay sin embargo, un París artístico, arqueológico, social, administrativo, comercial, industrial, histórico, político, anecdótico, que merece también la atención y la simpatía de la gente estudiosa y amiga de penetrar más allá de la corteza, y este París es el que resalta en las bien pensadas y mejor nutridas páginas de la obra de Vitu. (Pardo Bazán 1890: V-VI)

Ahora bien, para despertar esa curiosidad con el libro de Auguste Vitu tuvo que enfrentarse al complicado reto de una traducción ardua y compleja, no sólo por la extensión del texto, sino también por la variedad de vocabulario y de registros a los que recurrió Vitu, en ese estilo, como indicamos, entre erudito y periodístico. En el prólogo que acompaña su versión, Emilia Pardo Bazán ofrece su propia visión del arte de la traducción y de la figura del traductor. Es una visión moderna, que se distancia del tradicional *pane lucrando* (véase ejercicio 2). Cierto es que a pesar de la importancia del traductor en unas sociedades abiertas y plurales, hasta hace poco el papel que ejercía ese mediador o intermediario, sin el cual no nos hubiésemos podido entender, ha sido minusvalorado. Siempre se ha reconocido y atribuido prestigio al buen escritor, porque era creador, pero no se le ha concedido a aquel que nos ha permitido descubrir tantas obras y compartir tantas ideas nuevas y modos distintos de ver el mundo. Con este trabajo se pretende sensibilizar al alumno sobre este antiguo oficio e invitarle a reflexionar sobre las operaciones de traducción, mediante las

cuales podrá familiarizarse a las diferencias lingüísticas y estéticas entre el francés y el español.

• Ejercicio 1

– *Objetivos:*

- Analizar los límites de una traducción automática y a disposición del público gratuitamente en internet.
- Sensibilizar al alumno sobre el papel mediador del traductor, quien busca una traducción que respete la fidelidad original y persigue a la vez cierta belleza en el texto de la lengua de llegada.

– *Los textos de apoyo:*

A - Original de Auguste Vitu:

Le jardin des Tuileries est la plus ancienne promenade de Paris, comme elle en est la plus célèbre et la plus belle. Il fut commencé par Catherine de Médicis et même achevé par elle alors qu'elle allait abandonner la construction du palais; mais il s'en fallait qu'il atteignît ses dimensions actuelles: c'est à Colbert qu'il les doit. Sur cette immense superficie, qui mesure sept cent mètres de long sur trois cent cinquante de large; Le Nôtre conçut et réalisa un plan de toute beauté, dont les lignes principales subsistent intactes après deux siècles révolus. [...]

Le premier tiers de celui-ci, à partir de la place du Carrousel, est occupée par des parterres, des bosquets et des pelouses; la limite en est marquée par une allée transversale, que précède un grand bassin à jets d'eau jaillissante, dont le pourtour est orné de quatre groupes de marbre blanc d'une grande tournure.

Au-delà du bassin où nagent des poissons rouges et où voguent majestueusement des cygnes au blanc plumage, les deux autres tiers des Tuileries jusqu'au retour des terrasses sont plantés en quinconces, encadrés d'avenues au nord et au midi, et percés au milieu de la grande allée, qui a précisément mille mètres de longueur sur cent de largeur. Le Nôtre la planta de marronniers d'Inde qui font encore bonne figure, malgré le poids des ans. (453-454[1])

[1] De ahora en adelante, citaremos entre paréntesis los números de las páginas de la ediciones de Auguste Vitu (s. d.) y de la traducción a cargo de Emilia Pardo Bazán (1889).

B - Traducción de Emilia Pardo Bazán

El parque de las Tullerías es el paseo más antiguo de París, como también el más famoso y ameno. Lo inició Catalina de Medicis, y puede decirse que lo concluyó cuando ya se disponía a abandonar la construcción del palacio; por cierto que entonces no alcanzaba sus dimensiones actuales, que debe a Colbert. Sobre la inmensa superficie, que mide 700 metros de longitud por 350 de anchura, Le Nôtre concibió y realizó un plan bellísimo, cuyos trazos subsisten intactos a la vuelta de dos siglos. [...]

El primer tercio de las Tullerías, a partir de la plaza del Carrousel, lo ocupan parterres, bosquecillos y canastillas; el límite lo señala una calle transversal cuyo circuito adornan cuatro grupos de mármol blanco en alto grado decorativos.

Más allá del estanque, donde nadan rojos ciprinos y bogan majestuosamente cisnes de blanca pluma, las otras dos terceras partes de las Tullerías, hasta el ángulo de las azoteas, están trazadas formando rectángulos encuadrados por avenidas al Norte y al Mediodía: al centro las rasga la gran alameda, que mide mil metros justos de longitud por cien de ancho. Le Nôtre la plantó de castaños de Indias, que aún gallardean, burlándose del paso de los años. (p. 487-488)

En función del país en el que se realice el ejercicio, del nivel de la clase y de la dificultad perseguida, este ejercicio se puede efectuar hacia (o a partir) de la lengua del alumno. El modelo que a continuación desarrollamos está pensado para una clase de alumnos españoles o franceses con nivel B del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

a) Realizar una traducción directa al español del fragmento del texto de Vitu, con ayuda de los traductores automáticos gratuitos (*Google Traductor, Reverso, Systran, Linguee*). En grupos, evaluar los problemas que plantean estos traductores.

   El profesor ayudará a los alumnos a poner de realce la mediocridad de los traductores automáticos, desde un punto de vista léxico (elección de la mala acepción: "piscina con peces de colores" por "bassin où nagent des poissons rouges"; los casos de ausencia de traducción: "atteignît" por "atteignît"; los barbarismos: "sietecien metros de longitud sobre trescien cincuenta de anchura" por "sept cent mètres de long sur trois cent cinquante de large"). Desde un punto de vista sintáctico, es importante llamar la atención sobre

los casos de traducción literal : "el límite es marcado con eso por un pasillo transversal, que precede un gran estanque a chorros de agua jaillissante" por "la limite en est marquée par une allée transversale, que précède un grand bassin à jets d'eau jaillissante"; y destacar los solecismos gramaticales en los que suelen incurrir estos traductores (mala conjugación: "tuvo que alcanzó" por "il s'en fallait qu'il atteignît") y los sinsentidos, que en muchos casos los alumnos copian de manera un tanto irreflexiva ("navegar majestuosamente donde cisnes con plumas blancas" por "où voguent majestueusement des cygnes au blanc plumage"). Se hablará en clase de las herramientas más útiles para realizar una traducción correcta (diccionarios bilingües, diccionarios unilingües, gramáticas, *Wordreference* si se usa concienzudamente, detallando las diferentes acepciones y consultando el foro de manera rigurosa).

b) Comparar las traducciones personales de los alumnos, las dadas por los traductores automáticos con la traducción propuesta por Emilia Pardo Bazán.

El profesor ayudará a los alumnos a comparar las distintas soluciones analizando las diferencias semánticas y gramaticales. En el caso del vocabulario menos utilizado (*ciprinos*) o con otros valores (*canastillas*), se incitará al alumno a consultar el portal de la *Real Academia Española* y sus diccionarios. Se puede también llamar la atención del alumno sobre el valor de las variantes embellecedoras propuestas por la traductora, sobre todo en la traducción de grupos adjetivos. ¿Qué efectos ha conseguido? ¿Son ajustados? ¿Qué otra alternativa se podría proponer? ¿Es conveniente actualizar la traducción al lenguaje de hoy? ¿Qué modificaciones introduciría?

- Ejercicio 2

– *Objetivos:*
  - Iniciar a los alumnos a la traductología.
  - Demostrar el papel pionero de Emilia Pardo Bazán en la Historia de la traducción español-francés.

– Iniciar a los alumnos a cuatro operaciones de traducción (equivalencia, adaptación, modulación, transposición) a partir de las traducciones de Emilia Pardo Bazán.

a) Dar a leer el fragmento siguiente del prólogo de Emilia Pardo Bazán:

Diré algo sobre el método que he seguido para traducir la presente obra. Yo no soy de las personas que creen que es tan fácil hinchar un perro: más claro, pienso que una buena traducción, aunque no sea del griego, del latín ni del ruso, sino buenamente del francés, no es cosa tan baladí como hoy se supone, a juzgar por el desdén con que los escritores, apenas logran darse a conocer de un reducido público, miran la labor de traducir. Juzgo que algunos entre los que más la desdeñan y miran por encima del hombro, haciéndole ascos, obrarían más cuerdamente en aplicar sus facultades a regulares traducciones, donde se respetase la sintaxis y se tratase con respeto a nuestra lengua, que a parir libros sin substancia, de nadie leídos, y olvidados el mismo día de su aparición.

[...] He corregido y limado esta obra, como corrijo las mías originales, sin caer en la inmodestia de considerarme rebajada de mi posición literaria al cumplir el encargo de La España Editorial. Y puedo decir que no es un juego la traducción emprendida. Prescindo de sus dimensiones, y reconozco que la diafanidad de su estilo y la honradez de su sintaxis ayudan al traductor; pero en cambio le estorba la copia de tecnicismo que encierra. Alguna parte de este tecnicismo carece de equivalencia castellana. Por ejemplo: la administración de justicia está organizada en Francia de distinto modo que aquí, y en la obra se enumeran ciertos tribunales que nosotros no tenemos. Los correlativos a los nuestros los nombro según aquí los nombramos; pero en cuanto a los que no existen en España, me ha sido forzoso salir del paso dándoles el título más adecuado en mi concepto, y conservando en nota el francés, para que no pueda acusárseme de falsear la nomenclatura jurídica.

Los nombres de personas, pueblos, monumentos y calles, los españolicé cuanto pude, porque creo que la tendencia de un idioma poderoso es asimilárselo todo, imprimir su sello en las mercancías extranjeras. Así se hacía en otras épocas de mayor esplendor y más pureza del habla, cuando convertíamos a *Aachen* en *Aquisgran*, a *Mainz* en *Maguncia*, y a *Antwerpen* en *Amberes*. No puede, sin embargo, emplearse a bulto este sistema: nombres hay que se resisten, que adquieren al españolizarse un sonido grotesco, por lo cual todo el mundo sigue diciendo *Francfort*, y nadie dice ni escribe *Francofurdia*. Yo estamparé sin reparo *Torre de Santiago*

del Matadero, v. gr., y no me atreveré a escribir, en vez de bulevar *Bonne Nouvelle*, bulevar de la *Buena noticia*, o en vez de calle de *Petits Champs*, calle de los *Campitos*. Es fuerza, pues, adoptar un sistema mixto y ecléctico, con tendencia muy española, todo lo española que cabe. Y si algún punto me pareciese dudoso, haré por aclararlo en brevísima nota. Así no me acusará la conciencia si el libro de Augusto Vitu, tan meditado, tan docto, y en su edición tan artístico, no lograse entre nosotros el éxito que merece. (VI-VII)

El alumno destacará los puntos importantes de este texto:

- el desprecio por el trabajo de traductor en el siglo XIX y la singularidad de Emilia;
- Pardo Bazán en la manera de tratarlo;
- la dificultad y la importancia de proponer traducciones fieles a los textos de origen;
- las técnicas de traducción utilizadas por Pardo Bazán, en especial a la hora de traducir los referentes culturales y los argumentos con los que los justifica (la búsqueda de equivalencia y la españolización de los nombres).

b) Proponer cuatro oraciones del texto original y las traducciones realizadas por Emilia Pardo Bazán. Por grupos, los alumnos tendrán que determinar qué operación de traducción ha sido utilizada. En función del nivel de los alumnos, se evocarán los nombres de las operaciones antes o después de la lectura de los textos. En cualquier caso el profesor guiará a sus alumnos mediante preguntas: ¿Se encuentran palabras equivalentes en francés y en español? ¿Se trata del mismo contexto cultural? ¿El orden de la frase original ha sido conservado? ¿Se observan modificaciones de nombre o de voz? ¿Se destacan cambios de categoría gramatical? Cuando sea posible, el profesor ayudará también a los alumnos a determinar las razones o los efectos de las elecciones de traducción.

1. Equivalencia

La operación de la equivalencia es la más fácil de entender e identificar. Se habla de equivalencia cuando hay correspondencia en significado de

una palabra en un idioma frente a otro idioma. Sin entrar en los detalles de equivalencia semántica, estilística o pragmática –que se podrían evocar más bien con alumnos de nivel C del Marco Común–, se propondrán a los alumnos las frases siguientes:

"Immédiatement au-dessus de la salle des Cariatides se présente une longue galerie qui formait autrefois le salon d'Henri II". (447)

• Cabalmente sobre la sala de las Cariátides divisamos luenga galería que formaba en otro tiempo el salón de Enrique II. (478)

"Parmi les sépultures qui attirent les sympathies et l'intérêt des visiteurs, il faut citer la tombe d'Alfred de Musset, ombragée par un saule". (489)

• Entre las sepulturas que atraen la simpatía del curioso, citemos la tumba de Alfredo de Musset, sombreada por un sauce. (524)

"Choisissons un jour de Grand Prix, un gai soleil qui ne soit pas trop chaud, mais qui ne vaudra jamais la fraîcheur opaline des premières heures du jour. Disons ici, entre parenthèses, que le promeneur qui viendra pour le Bois et non pour le sport, devra choisir les plus matinales". (505)

• Elijamos un día de Gran Premio, con alegre sol que no pique demasiado y que nunca equivaldrá a la opalina frescura de las primeras horas del día. Advertimos, entre paréntesis, que el paseante que venga por el Bosque y no por las carreras, debe madrugar. (542)

Aunque se notan en estas frases algunas modificaciones que incumben más a las otras operaciones de traducción ("divisamos" por "se presente", "simpatía del curioso" por "les sympathies et l'intérêt des visiteurs", "carreras" y "debe madrugar" por "sport" y "devra choisir les plus matinales"), el profesor orientará a los alumnos hacia los demás elementos que son claros ejemplos de equivalencia.

2. Adaptación

La adaptación, también llamada "sustitución cultural" o "equivalente cultural", consiste en reemplazar un elemento cultural de un texto original por otro propio de la cultura receptora. La traducción resulta por tanto más familiar y elocuente para el lector.

"Sur les pieds de la porte sont rangées, d'un côté, les **vierges sages**, avec leurs lampes allumées et les **vierges folles** avec leurs lampes éteintes et renversées". (56)

• Sobre las bases de la puerta están colocadas en fila, a un lado las **Vírgenes prudentes**, con sus lámparas encendidas, y a otro lado, las **Vírgenes necias** con sus lámparas extinguidas y volcadas. (64)

"Aux deux côtes du Christ se rangent les douze Apôtres, les Vertus qui conduisent au **paradis**, les Vices qui précipitent en enfer". (56)

• A ambos lados del Cristo se colocan los doce Apóstoles, las Virtudes que conducen a las **Bienaventuranzas** y los Vicios que precipitan al Infierno. (62)

"La maison de Sainte-Pélagie fut construite vers l'an 1660 sur un terrain acheté par Mme. de Beauharnais de Miramion, la fondatrice des Miramiones du quai de la Tournelle, qui entreprit d'**arracher les femmes et les filles dont la conduite était scandaleuse**". (176)

• La casa de Santa Pelagia fue construida hacia el año 1660 en un terreno comprado por la señora de Beauharnais de Miramion, la fundadora de las Miramionas del malecón de la Tournelle, que acometió la empresa de **evitar a las mujeres y a las mozas de vida airada los horrores del hospital general.** (190)

El profesor podrá explicar que estas transformaciones se deben tal vez a la distinta visión que se tenía en ambos países del hecho religioso y al uso de registros lingüísticos diferenciales, sobre todo, bajo los filtros del escritor y de la traductora. El contraste entre los originales y las versiones españolas permite al profesor demostrar a los alumnos hasta qué punto Doña Emilia reelabora estilísticamente su prosa, impregnándola de un carácter artístico y, por otra parte, adaptando las imágenes, más abstractas, más decorosas, ajustándose a las expectativas del futuro público español.

3. Modulación

La modulación consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva que corresponda mejor a la lengua meta. La traducción del mensaje se realiza desde un nuevo punto de vista. Este tipo de transformación permite, en nuestro caso, que la versión adquiera el genio o el alma española, a condición que el traductor tenga

un perfecto conocimiento de los valores estilísticos de la lengua, intuición y lógica.

Como se trata de una técnica que abarca infinitas posibilidades, el profesor podrá aludir a algunas de ellas, tales como las modulaciones asertivas (el cambio de enunciación afirmativa/negativa) o las gramaticales (la permutación de la perspectiva sujeto/objeto, singular/plural, voz pasiva/voz activa). Se demostrará, a partir de los siguientes ejemplos, que la traductora españoliza el texto con gran intuición y transforma todas las estructuras francesas de modo que restituyan la percepción de la realidad en proceso y no como conclusión.

"Le mur courbe de la terrasse des Feuillants, à droite du rond-point doit à son exposition au soleil de midi le nom caractéristique de Petite Provence, les vieillards viennent s'y réchauffer **et les enfants y sont conduits de préférence par leurs mamans et leurs nourrices.** C'est le seul coin des Tuileries qui ait conservé sa clientèle et sa vogue". (457)

• El muro curvo de la terraza de los Feuillants, a la derecha del redondel, debe a su exposición al Mediodía el nombre característico de Pequeña Provenza; allí es donde los viejos van a calentarse, a absorber rayos de sol, **y mamás y nodrizas lo prefieren para airear a sus chicos.** Es el único punto de las Tullerías que conserva su clientela y su popularidad antigua. (488)

"**Le Petit Pont périt par l'incendie** qu'alluma dans les maisons un bateau de foin enflammé qui s'en allait à la dérive". (107)

• **El Puente Chico lo destruyó un incendio** que prendió en las casas un batel de heno ardiendo, arrastrado por la corriente. (117)

Se hará observar en estos dos fragmentos la transposición de la voz pasiva francesa por la voz activa española (véanse las negritas). El profesor subrayará la recurrencia de esta operación de traducción del francés al español, debido a las diferencias estilísticas entre ambas lenguas, pues si en el primero el hablante da cuenta de los resultados y conclusiones, en el segundo, es la narración del proceso lo que cuenta. Por ello, frente a las formas pasivas tan utilizadas en francés, el sistema lingüístico español utiliza formas activas y pasivas reflejas.

"**Que des voix éloquentes** ont retenti sous ses voûtes!" (71)

• ¡**Cuánta elocuente voz** retumbó bajo sus bóvedas...! (79)

Con este ejemplo se ilustrará un caso sencillo de modulación gramatical, con la permutación entre plural y singular. Con esta tendencia diferencial entre ambas lenguas se mostrarán al alumno las diferencias de perspectivas entre los hablantes de cada una de las lenguas, los valores que ambos casos connotan. Si el francés prefiere el uso del plural para ponderar la idea de sucesión y de cantidad, el español tiende a la generalización, y una vez más, a la abstracción.

"L'intérieur de la nef est d'ailleurs splendide". (94)

• ¡Y cuán espléndido el interior de la nave! (103)

Con este sencillo ejemplo se propone un caso de modulación por inversión del orden de las palabras. El énfasis que introduce Emilia Pardo Bazán con el uso del sintagma adjetivo y el cambio de la enunciación a la exclamación ponen de relieve la descripción del objeto ("espléndido") frente a la naturaleza del mismo ("nave"), otra de las diferencias estilísticas entre el español y el francés. El profesor destacará asimismo la elipse del verbo ("est"), el cual queda perfectamente compensado por el adjetivo exclamativo en su forma apocopada ("cuán"). De este modo Emilia Pardo Bazán introduce mayor expresividad y oralidad a su texto, rompiendo la monotonía del relato enunciativo.

"Derrière la misérable palissade qui défend à peine la chapelle de Saint Louis contre les injuries des passants, le sol est jonché de pierres, de chapiteaux, de fragments de sculpture, de statues écornées ou mutilées, qui attendent, **non sans moisissures**, qu'on leur ait rendu leur place naturelle dans la grande frise au chiffre de Charles VIII". (94)

• Detrás de una miserable empalizada, que apenas preserva a la capilla de San Luis de las injurias de los transeúntes, alfombran al suelo piedras, capiteles, fragmentos de escultura, estatuas desfloradas o mutiladas que aguardan, **llenándose de moho**, recobrar su sitio natural en el gran friso con la cifra de Carlos VIII. (103)

Con este fragmento y particularmente con las expresiones subrayadas con negritas, el profesor podrá dar cuenta de una modulación asertiva, en la que se invierten las configuraciones por afirmación de lo negado. Podrá explicar que tal modulación suele responder a oposiciones de tipo

terminológico o a procesos concomitantes con las maneras de aprehender la realidad en cada una de las dos lenguas. Mientras que en francés existe un notable gusto retórico hacia esta especie de lítote (negar lo que se piensa), el español es en este caso más explícito y directo. ¿Es por ello también más realista?

"**Toute l'histoire de France est là**, et ce serait la recommencer que d'énumérer ici les événements dont Notre-Dame fut le théâtre". (71)

• **Allí late toda la historia de Francia**, y para contar los acontecimientos de que Nuestra Señora ha sido teatro, tendríamos que narrarla entera. (79)

"À ce moment, le duc de Chartres, qui devint plus tard le duc d'Orléans **et que l'histoire de la révolution française connaît sous le nom de Philippe-Egalité**, mit à exécution un plan, qui sans doute, avait un caractère de spéculation commerciale, mais dont on ne saurait méconnaître ni la beauté ni la magnificence". (462)

• En tal ocasión, el duque de Chartres, que más tarde vino a ser duque de Orléans, **y en la historia de la Revolución francesa figura con el nombre de Felipe Igualdad**, realizó un plan muy vasto que sin duda tenía carácter de especulación comercial, pero de innegable belleza y magnificencia. (494)

"[La rive droite de la Seine] Brillante de jeunesse et de vitalité, la rive droite, qu'on peut appeler à bon droit, le Paris moderne, possède la plus large place sur le sol, le plus grand nombre d'habitants, le plus gros trésor de richesses parisiennes. L'influence politique, administrative, financière, lui appartient, en même temps qu'**elle est le centre de la vie active et des plaisirs...**" (317)

• [La orilla derecha del Sena] Radiante de juventud y de vitalidad, la orilla derecha, que bien podemos llamar el París moderno, posee más territorio, mayor número de habitantes, mayor tesoro de riquezas administrativas. La influencia política, administrativa y financiera, suya es, y al par **allí late el centro de la vida activa y de los placeres...** (341)

Con estos tres fragmentos se proponen varios casos de modulación gramatical por desfase en los puntos de vista sujeto/objeto. Cabría apuntar que mientras el francés presenta la realidad y los acontecimientos como asumidos por los individuos, en español éstos son vividos como una imposición externa, algo de lo que el hablante es mera víctima.

4. Transposición

La transposición consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

"La place de la Concorde renferme beaucoup d'autres ornements que les deux superbes façades de Gabriel et que l'obélisque de Louqsor. **D'abord** deux fontaines, qui versent chacune, quand il ne leur plaît pas d'être à sec..." (460)

• La plaza de la Concordia, además de las dos soberbias fachadas de Gabriel y el obelisco de Luxor, ostenta otras galas. **Sin ir más lejos**, dos fuentes que cuando les da la gana de no estar secas... (491)

"**Cependant**, le miracle de la construction d'une salle de cette importante en quatre-vingt-dix jours avait toujours inspiré de doutes sur sa solidité" (330)

• **Como es natural** el milagro de la construcción de una sala tan importante en noventa días, siempre había inspirado dudas respecto a su solidez (355)

A partir de estos dos ejemplos, el profesor podrá invitar a los alumnos a observar la naturaleza de los cambios gramaticales y la necesidad de los mismos. Les llevará a determinar que los conectores elegidos por Emilia Pardo Bazán dotan al texto de una funcionalidad comunicativa plena y amenizan el ritmo de la organización de los enunciados.

c) Volviendo al prólogo, se reflexionará sobre la traducción de los referentes culturales. Se pueden imaginar diferentes ejercicios (para nuestros ejemplos, mejor si los alumnos son franceses, pero se pueden adaptar):
   - proponer unos nombres franceses y los alumnos tienen que imaginar su posible traducción al español; mezclar con nombres que no se pueden traducir para provocar el debate y la reflexión;
   - dar una lista de traducciones de Emilia Pardo Bazán y los alumnos tienen que volver a encontrar la traducción exacta en francés;
   - proponer un ejercicio de emparejamiento en el que se tienen que juntar las traducciones equivalentes;

- dar un nombre en francés (o en español) y una lista de varias traducciones posibles: el alumno tiene que escoger la buena correspondencia.

El uso de Internet puede ser interesante para este ejercicio. A partir de la página de la tan denostada pero tan utilizada Wikipedia, por ejemplo, se puede consultar la página correspondiente al término "Cour de Cassation" y después pinchar sobre la versión española (a la izquierda de la pantalla). Se nos dirige a la página correspondiente en España que es la "Corte de casación" o "Tribunal de casación". También se puede utilizar directamente el buscador *http://google.es*, o consultar las páginas web de las instituciones o de los lugares de interés correspondientes. Aquí presentamos algunos ejemplos que se encuentran en las dos obras estudiadas y que el profesor puede utilizar de manera lúdica y variada:

- Cour de Cassation (77): Tribunal de casación (85)
- Clinique des aliénés (198): Clínica de las enfermedades mentales (212)
- Hospice des Enfants-Assistés (205): Asilo de Expósitos (221)
- Garderie, Enfants Trouvés (204): casa-cuna (219)
- Petits Augustins (256): Agustinos Mínimos (275)
- Grands Augustins (217): Agustinos Mayores (233)
- Grand Opéra (318): Opera seria (342)
- Grand théâtre (497): Teatro Mayor (497)
- la grande grille (457): verja mayor (489)
- grands mariages (480): bodas de rumbo (514)

d) Proponer diferentes frases a los alumnos en francés o en español. En función del contexto o de la frase, tienen que elegir una de las cuatro técnicas estudiadas para realizar la traducción y justificar su elección.

• Ejercicio 3

– *Objetivos:*

- Iniciar a la retrotraducción, es decir, partir del texto de la escritora y traducirlo al francés parar compararlo con el original de Vitu.

– Analizar las diferencias entre los dos textos (la traducción del alumno y el texto original).

– Los textos de apoyo:

A - Traducción de Emilia Pardo Bazán

En el mercado, el artículo variado que se compone de trufas, de terrinas, de aves y de caza trufada, asciende a 1.250.000 kilogramos; pero no representa, en cuanto a los pasteles, sino una mínima parte del consumo real. En efecto: los pasteles, las terrinas y los timbales, según los preparan los pasteleros parisienses, y también los restauradores de primer orden, conservan su tradicional preponderancia. Las grandes casas particulares, e igualmente los círculos cuyas cocinas dirigen eminentes jefes y grandes cordones azules, no prueban más repostería que la que se prepara en casa y para el propio consumo. Sazonadlo todo con 20 millones de sal gris o blanca, de pimienta, de vinagre o de aceite, y sabréis que el Gargantúa París introduce en el perímetro de sus murallas –que nos da la medida de su gaznate– 640 millones de kilogramos de víveres diversos, sin contar el pan, cuyo consumo no puede calcularse en menos de 700 millones de kilogramos anuales. De donde se infiere que cada parisiense, chico o grande, macho o hembra, absorbe, por término medio, 600 kilogramos de comida anual, que riega con 600 millones de litros de vino, cerveza, sidra o zumo de pera, sin contar el café y el pluscafé bajo forma de aguardiente y licores diversos. Puede deducirse de tan enormes cifras que la población parisiense es una población bien alimentada, y no cabe duda, porque los más pobres subsisten con el excedente de los más ricos. (454-455)

B - Original de Auguste Vitu:

Aux Halles, l'article divers, qui se compose de truffes, de terrines, de volailles et de gibier truffés compte pour 1.250.000 kilogrammes; mais il ne représente pour les pâtés qu'une faible partie de la consommation réelle. En effet, les pâtés, les terrines et les timbales, telles que les assaisonnent les pâtissiers parisiens et aussi les restaurateurs de premier ordre, conservent leur prépondérance traditionnelle. Les grandes maisons particulières, comme aussi les cercles, dont les cuisines sont dirigées par des chefs éminents ou par des grands cordons-bleus, ne mangent que la pâtisserie préparée par eux et chez eux. Assaisonnez le tout de 20 millions de kilogrammes de sel gris ou de blanc, de poivre, d'huile et de vinaigre, et vous saurez que le Gargantua Paris fait entrer dans le périmètre de ses murailles, qui donne la mesure de son gosier, 640 millions de kilogrammes de pâtures diverses, sans compter le pain, dont la consommation

ne saurait être inférieure à 700 millions de kilogrammes par an. D'où il suit que chaque Parisien ou Parisienne, petit ou grand, homme, garçon, femme ou fille, absorbe moyennement 600 kilogrammes de nourriture par an, qu'il arrose avec 600 millions de litres de vin, de bière, de cidre ou de poiré, sans compter le café et le pousse-café, sous forme d'eau-de-vie et de liqueurs diverses. On peut conclure de ces énormes chiffres que la population parisienne est une population bien nourrie, et l'on ne se tromperait pas, car les plus pauvres trouvent leur subsistance dans l'excédent des plus riches. (424-425)

a) En casa o en la biblioteca y gracias a todas las herramientas de las que dispone, el alumno tiene que traducir al francés un fragmento del texto de Emilia Pardo Bazán. En clase, se estudian las diferentes propuestas y se elige lo que se considera como lo mejor. El profesor puede modular el texto (su longitud o, si quiere, la dificultad del vocabulario –ya que se trata de una traducción y no de un texto original) en función del nivel de la clase.
b) Se comparará la versión final de la clase con la versión original de Vitu. Se analizarán las diferencias y se determinarán las técnicas utilizadas por Emilia Pardo Bazán y por el alumno. Se explicará la evolución de la traducción de un mismo texto: explicaciones culturales, evolución de la lengua y del vocabulario, diferencias intelectuales, etc. También se pueden destacar las propias dificultades de traducción de Emilia Pardo Bazán ("cordones azules", "pluscafé"[2]) para insistir, una vez más, en la dificultad del oficio de traductor y la habilidad que requiere la búsqueda de un equilibrio entre el respeto fiel del texto de partida y la expresividad del texto de llegada, acorde con los usos naturales de esa lengua en función del momento y de los contextos de creación y de recepción del original y de su traducción[3].

[2] Aunque poscafé se utilizaba en aquel entonces, desaparece a favor de "copita después del café" según atestigua su presencia en los diccionarios de la Real Academia Española entre 1889-1925. (Thion 2005: 214).

[3] Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación *Ediciones y estudios sobre la obra literaria de Emilia Pardo Bazán* (Referencia: FFI2013-44462-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, dirigido por el profesor González Herrán en la Universidad de Santiago de Compostela.

BIBLIOGRAFÍA

HURTADO ALBIR, Amparo. (1990) *La notion de fidelité en traduction*. Paris. Didier.

HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *Traducción y traductología*. Madrid. Cátedra. 202-203.

FREIRE LÓPEZ, Ana María. (1999) "Los libros de viajes de Emilia Pardo Bazán: el hallazgo del género en la crónica periodística". *Literatura de viajes. El Viejo Mundo y el Nuevo*. Salvador García Castañeda (coord.). Madrid. Castalia. 203-212.

GARCÍA YEBRA, Valentín. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid. Gredos.

GARCÍA YEBRA, Valentín. (1994) *Traducción: historia y teoría*. Madrid. Gredos.

GONZÁLEZ HERRÁN, José Manuel. (1999) "Un inédito de Emilia Pardo Bazán: Apuntes de un viaje. De España a Ginebra (1873)". *Literatura de viajes. El Viejo Mundo y el Nuevo*. Salvador García Castañeda (coord.). Madrid. Castalia. 177-187.

GONZÁLEZ HERRÁN, José Manuel. (2000) "Andanzas e visións de Dona Emilia (a literatura de viaxes de Pardo Bazán)". *Revista Galega do Ensino*. 27. 37-62.

LAFARGA, Francisco. (1996) *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona. EUB.

PARDO BAZÁN, Emilia. (1889) *Al pie de la Torre Eiffel, (Crónicas de la Exposición)*. Madrid. La España Editorial.

PARDO BAZÁN, Emilia. (2003 [1889]) "El viaje por España". *Pardo Bazán y Lázaro. Del lance de amor a la aventura cultural (1888-1919)*. Dolores Thion Soriano-Mollá (ed.). Madrid. Fundación Lázaro Galdiano, Ollero y Ramos. 179-180.

PARDO BAZÁN, Emilia. (1890) "Al lector", prólogo a Vitu, Auguste. *París*, Madrid. La España Editorial. V-VII.

PARDO BAZÁN, Emilia. (2014 [1873]) *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra*. Reproducción facsímil. Estudio, edición y notas de José Manuel González Herrán. Santiago de Compostela. Universidade de Santiago de Compostela - Real Academia Galega. *http://hdl.handle.net/10347/10058*.

RUIZ CASANOVA, José Francisco. (2000) *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid. Cátedra.

THION SORIANO-MOLLÁ, Dolores. (2003) *Pardo Bazán y Lázaro. Del lance de amor a la aventura cultural (1888-1919)*. Madrid. Fundación Lázaro Galdiano, Ollero y Ramos.

THION SORIANO-MOLLÁ, Dolores. (2005) "Aquel París: Emilia Pardo Bazán traductora de Aguste Vitu". *Cahiers d'Études Galiciennes*. Université de Rennes. 5. 197-242.

THION SORIANO-MOLLÁ, Dolores. (2016) "París y sus discursos urbanos: de Francia a España". *Ciudades poliédricas: experiencias urbanas*. Dolores Thion Soriano-Mollá y Rosa de Diego (coord.). Vigo. Academia del Hispanismo. 127-150.

VÁZQUEZ AYORA, Gerardo. (1977) *Introducción a la traductología*. Washington. Georgetown University Press.

VITU, Auguste. (s. d.) *Paris. Autour de Paris*. 2 vol. Paris. Quantin.

VITU, Auguste. (1889) *París*, traducción a cargo de Emilia Pardo Bazán. Madrid. La España Moderna.